



УДК 9с(47.20)

DOI: 10.15393/j14.art.2015.66

Статья

**Чернякова Ирина Александровна<sup>1</sup>**

**Шишмолина Елена Петровна<sup>2</sup>**

<sup>1</sup>Петрозаводский государственный университет,  
Управление научных исследований, ведущий научный сотрудник,  
руководитель структурного подразделения ГБТ 653-14,  
кандидат исторических наук, доцент кафедры зарубежной истории, политологии  
и международных отношений Института истории, политических и социальных наук;

Университет Восточной Финляндии (кампус Йоэнсуу),  
доцент Российской истории  
[irina.chernyakova@onego.ru](mailto:irina.chernyakova@onego.ru)

<sup>2</sup>Петрозаводский государственный университет,  
Институт иностранных языков,  
кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков  
гуманитарных направлений

### **Неизвестное описание Карелии конца XVIII века на немецком языке: опыт вовлечения студентов в исследовательскую деятельность\***

**Аннотация.** Одной из приоритетных задач высшего профессионального образования является формирование у студентов целого ряда общих и профессиональных компетенций для будущей успешной самореализации. Достижению этой цели в наибольшей степени способствует междисциплинарный подход к организации обучения, а иностранный язык как учебная дисциплина обладает большим потенциалом для создания межпредметных курсов, поскольку в процессе обучения иностранному языку непрерывно происходит не только овладение интегрированным знанием межпредметного характера и получение еще более обширного знания с использованием иностранного языка, но и формирование системы ценностей, профессионально значимых качеств и личностных характеристик, необходимых современному выпускнику.

**Ключевые слова:** Карелия; Тизенгаузен; образовательный процесс; интегрированное обучение иностранному языку.

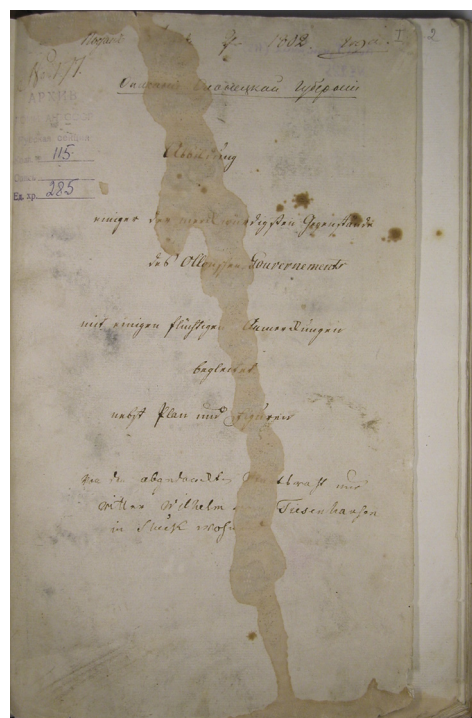
\* Работа выполняется при финансовой поддержке Программы стратегического развития ПетрГУ в рамках реализации комплекса мероприятий по развитию научно-исследовательской деятельности и Минобрнауки России в рамках проектной части государственного задания в сфере научной деятельности, № 33.1162.2014/К

Одной из приоритетных задач высшего профессионального образования является формирование у студентов общих и профессиональных компетенций для будущей успешной самореализации. Этому в наибольшей степени способствует междисциплинарный подход к организации обучения. Развивая мысль М. В. Вотинцевой, заметим, что иностранный язык как учебная дисциплина обладает большим потенциалом для создания межпредметных курсов, поскольку в процессе обучения непрерывно происходит не только расширение знаний с использованием другого языка, но также формирование необходимых современному выпускнику профессионально значимых качеств и личностных характеристик, что поддерживается применением более широкого спектра методов и подходов на основе усвоения интегрированной информации междисциплинарного характера [2: 3]. Особую значимость межпредметным курсам придает согласованность преподавания разных учебных дисциплин, что способствует формированию обобщенной картины мира, систематизации знаний и приобретению дополнительных навыков.

Примером подобного новаторского подхода к организации образовательного процесса является практикум «Немецкая палеография конца XVIII — начала XIX века», разработанный на базе Исследовательской лаборатории локальной и микроистории Карелии (ИЛЛМИК) и апробированный в ходе изучения немецкого языка студентами и магистрантами направления обучения «история» по кафедре зарубежной истории, политологии и международных отношений — одной из пяти кафедр Института истории, политологии и социальных наук Петрозаводского государственного университета (ИИПСН ПетрГУ). В основе практикума — коллективная учебно-исследовательская работа с архивным манускриптом на немецком языке: рукописью Вильгельма фон Тизенгаузена, созданной, судя по содержанию, в последней трети XVIII века, хотя и датированной по надписи на титульном листе 1802 годом.

Включение палеографического практикума в учебный процесс обеспечивает расширение профессиональных компетенций обучающихся, таких как: а) развитие общих и специальных образовательных умений, б) совершенствование навыков самостоятельной работы, в) повышение мотивации к изучению иностранного языка за счет обращения к значимой для региональной истории иноязычной информации. Немалое значение авторы придают практическому применению получаемого с участием студентов нового исторического знания.

Материалом для учебно-исследовательского палеографического практикума послужил ранее неизвестный в отечественной историографии старинный архивный документ с описанием Олонецкой губернии, обнаруженный несколько лет назад в научном архиве Санкт-Петербургского института истории Российской Академии наук (СПБИН РАН) доцентом И. А. Черняковой. Манускрипт представляет собой многостраничную рукопись на немецком языке [1: 1—218]. Наиболее рациональным способом получения первичного перевода неизвестного нарративного источника для введения в научный оборот явилось обращение к кафедре иностранных языков гуманитарных направлений ПетрГУ. Совместно с доцентом Е. П. Шишмолиной была разработана программа и продумана организация учебного процесса. Работа студентов с документом началась в 2008 г. и продолжает-

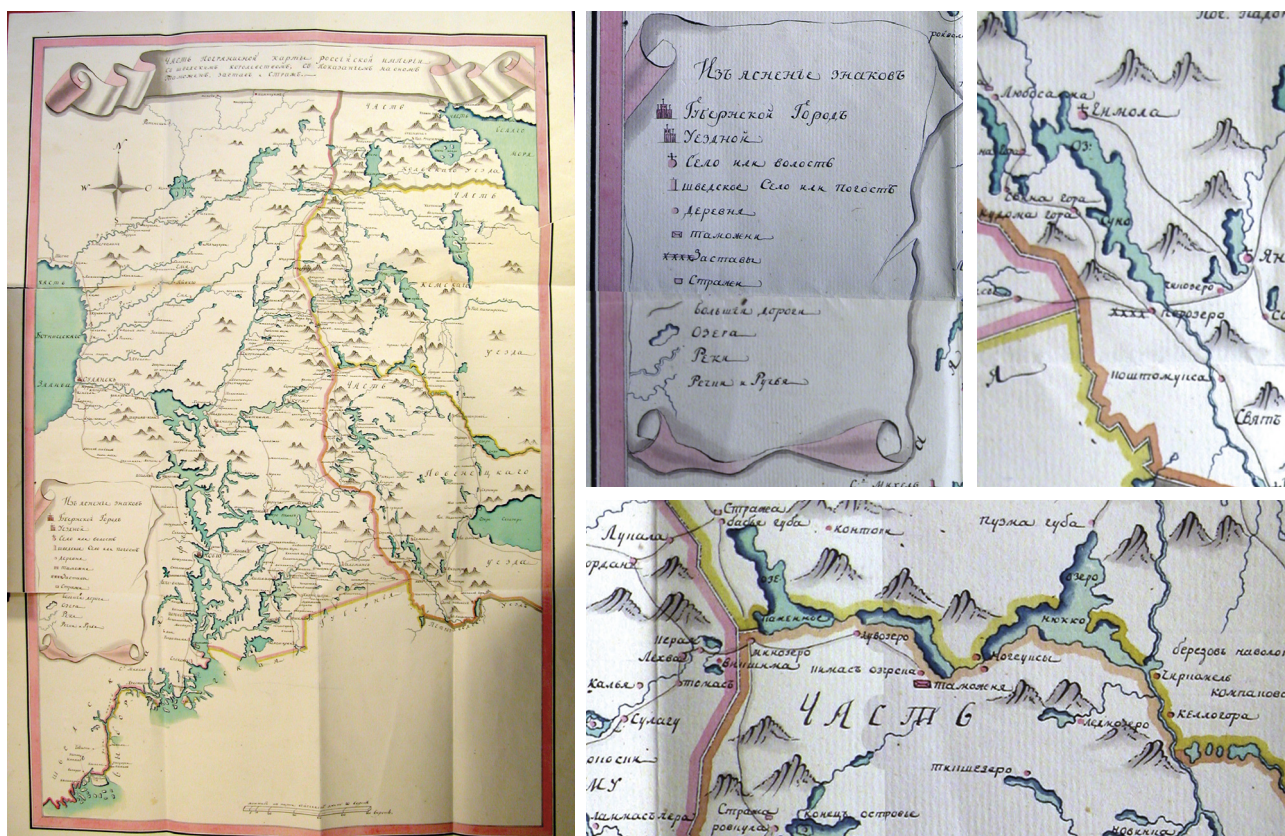


Титульный лист рукописи В. Тизенгаузена



ся с перерывами, обусловленными объективными обстоятельствами, на протяжении нескольких лет. За это время в ней приняли участие более 20 человек, среди которых студенты, внесшие заметный вклад в решение коллективной задачи: Е. Малеева, В. Буцкевич, Е. Югарова, Е. Меркулова, А. Будко, В. Бабарицкая, В. Кучко, Д. Петрова, А. Щанникова, Г. Мултыков и магистранты У. Хазова, А. Кликачева.

Существенное значение в ходе преподавания палеографического практикума авторы придают ознакомлению студентов с первоначальным результатом исследования обнаруженного документального источника — публикацией в сопровождении соответствующих транслитераций и пояснительных комментариев фрагментов карты северо-западного российского приграничья, находящейся в архивном деле вместе с текстом Вильгельма Тизенгаузена [6]. В целях формирования заинтересованного отношения студентов к результатам коллективной работы по чтению, транслитерации и переводу иноязычного старинного текста важно достичь понимания, что рукописный архивный манускрипт содержит важную историческую информацию, не известную до настоящего времени. На карте, являющейся высококачественной копией уникальной «Пограничной карты Российской империи со Шведским королевством», автор манускрипта отметил объекты современной ему приграничной инфраструктуры («таможни, заставы, стражи») и разместил собственные предложения как она должна была быть усовершенствована, чтобы пресечь широко практиковавшуюся местным населением контрабандную торговлю через границу [7].

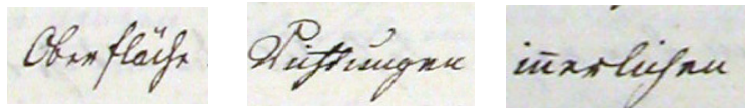


*Пограничная карта Российской империи со Шведским королевством из рукописи В. Тизенгаузена*

Практикум изначально состоит из четырех этапов: обучающий тренинг в аудитории под руководством преподавателя; самостоятельная работа студентов с частью нарратива на немецком языке; индивидуальные консультации с руководителем практикума; сдача перевода со всеми параллельно выполненными заданиями. Работа предполагает заполнение итогового формуляра, специально для практикума разработанного в ИЛЛМИК (см. приложение).

На первом этапе происходит ознакомление студентов с документом и общей задачей, дается информация о том, какой текст предстоит читать, кто его автор, обсуждаются в самых общих чертах особенности нахождения рукописи. Под руководством преподавателя изучаются титульный лист и занимающее восемь страниц содержание.

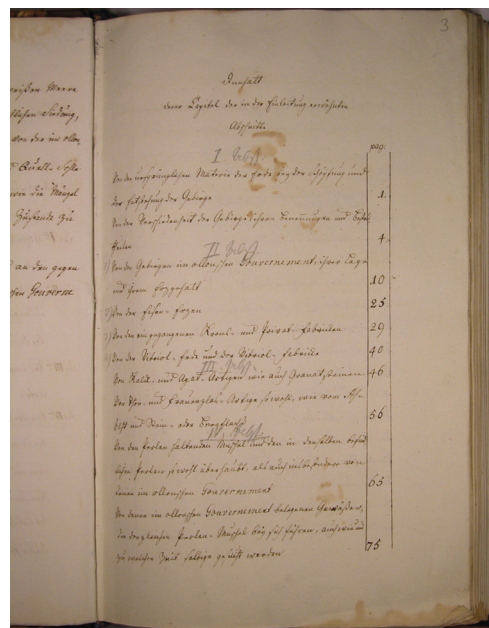
В процессе обучающего тренинга студентам предъявляются образцы слов и символов. Рукопись написана неоготическим курсивом, который, как установлено Т. Н. Таценко, был распространен в немецких письмах и бумагах XVIII века [5: 287]. Затем, используя приведенную в данном исследовании таблицу с характерными начертаниями букв, студенты совместными усилиями прочитывают и фиксируют на бумаге информацию, содержащуюся на титульном листе и в перечне разделов и частей документа. Сложность обусловлена тем, что многие символы и лигатуры имеют несколько вариантов начерков. В целом ряде случаев написание слов сильно отличается от современной орфографии немецкого языка. Так, в слове *Benennungen* в современном написании присутствует двойная буква *n*, в то время как в XVIII веке писалось *n* с черточкой сверху; в слове *Bestandtheilen* в наши дни не встречается буква *h* после *t*. Следует отметить, что обычно требуется некоторое время, прежде чем студентам действительно удастся разобрать отдельные рукописные символы и осознать собственную способность читать данный текст. Приводимые ниже изображения слов *Oberfläche*, *Richtungen*, *innerlichen* призваны расширить круг примеров, для которых правомерны изложенные выше наблюдения:



Далее студенты под руководством преподавателя распознают и читают словосочетания и отдельные фразы, анализируют смысловую суть предложений, записывают их и переводят на русский язык. Таким образом, в процессе обучающего тренинга действительно вырабатывается навык прочтения текста в немецком неоготическом курсиве XVIII столетия.

На втором этапе практикума студенты получают задания для индивидуальной работы, в ходе выполнения которых закрепляются приобретенные во время обучающего тренинга необходимые для работы с текстом навыки. Как правило предлагается следующая последовательность действий в отношении полученного фрагмента текста: 1) прочтение и транслитерация (запись на немецком языке); 2) перевод на русский язык; 3) редактирование перевода (с участием преподавателя).

Индивидуально заполняемый формуляр практикума представляет собой сложенный пополам лист формата А 3 (четыре страницы формата А 4). Он содержит титульный лист, в котором студент записывает свои фамилию и имя, указывает страницы полученного для работы фрагмента рукописи. Далее вносится встретившаяся в отрывке текста топонимическая информация. В следующей части формуляра изображению текста рукописи (факсимиле) сопутствует разлинованная страница для построчной синхронной записи транслитерированного текста на немецком языке. На обороте предусмотрено место для изложения пе-



Первая страница развернутого содержания рукописи В. Тизенгаузена





ревода на русский язык. Результатом коллективной работы каждой группы должен был стать прочитанный, транслитерированный и переведенный на русский язык один из шести разделов рукописи. Перед студентами ставились следующие задачи: 1) используя навыки, полученные во время обучающего тренинга, прочесть фрагмент текста; 2) записать его в виде синхронной транслитерации в специально отведенном для этого месте формуляра практикума; 3) осуществить перевод фрагмента текста на русский язык и изложить его в письменном виде. На этой стадии работа осуществлялась студентами-участниками практикума самостоятельно.

**На третьем этапе** предусмотрены индивидуальные консультации с преподавателем. Как правило, возникает множество вопросов, связанных с прочтением отдельных букв и слов. Однако наибольшую сложность представляет перевод на русский язык. Опыт проведения практикума показал, что без консультаций с преподавателем никому с поставленной задачей справиться не удавалось. Причиной затруднений в переводе архаичного текста нередко является неумение определить рамочную конструкцию фразы. Требуют особого внимания сложноподчиненные предложения, имеющие особый порядок слов. Нередко студентам было нелегко установить, что является основой предложения, чтобы суметь определить какую смысловую функцию несет подлежащее.

**На последнем этапе** преподавателю сдаются выполненные задания, для доработки которых в случае необходимости дается дополнительное время с обеспечением консультациями.

Важно отметить, что палеографический практикум предоставляет широкие возможности для реализации индивидуального подхода в обучении. Индивидуализация присутствует во время обсуждений выполнения заданий и более всего проявляется в разных по объему результатах: количестве самостоятельно переведенных страниц. В то время как в ходе тренинга и первоначальной работы с документом студенты коллективно нарабатывают навыки чтения, запоминают особенности начерков букв и лигатур, отмечают варианты современного автору правописания отдельных слов, на этапе самостоятельной работы некоторым удалось успешно осуществить переводы от пяти до восьми страниц, тогда как другие с трудом справились с одной — двумя страницами. К настоящему времени в процессе осуществления палеографического практикума коллективными усилиями прочитан, транслитерирован и переведен на русский язык практически весь рукописный архивный манускрипт.

Важным достижением авторы практикума по немецкой палеографии считают то, что в процессе работы с конкретным фрагментом старинного иноязычного текста активизируется целый комплекс навыков и умений, формируются и совершенствуются следующие компетенции: **языковая** (аспекты фонетики, лексики, грамматики и орфографии); **речевая** (способы формирования и формулирования мыслей посредством иного языка в процессе восприятия (чтение, аудирование) и реализации (написание, проговаривание); **учебно-познавательная** (общие и специальные навыки и приемы работы с информацией). Особое место в решении задач, встающих перед обучающимися в ходе проведения практикума, занимает поиск терминологической лексики, характерной для тематики документа (например: *das hauptgebirge, das nebengebirge, die siederei, die sohle*). Студенты активно обращаются к online словарям, размещенным в открытом интернете, а также выявляют локальную карельскую топонимию в иноязычной интерпретации.

С точки зрения формирования профессиональных и коммуникативных компетенций студента палеографический учебный практикум с элементами научной эвристики имеет большое значение. Навыки и умения, полученные в ходе его выполнения, востребованы и на других занятиях, причем не только по немецкому языку, но и по историческим дисциплинам.



**Практическая ценность** включения данного интегрированного модуля в учебный процесс заключается в том, что с участием студентов и магистрантов получен перевод с немецкого языка неизвестного науке, исключительного по информативности архивного документа. Посредством учебного практикума реализован первоначальный этап введения в научный оборот малоизвестной, но в высокой степени верифицированной исторической информации по истории Карелии. Особенно ценно, что из неизвестного до сих пор науке манускрипта в ходе его транслитерации и перевода студенты получают дополнительные сведения о ранней производственной истории региона: добыче жемчуга, солеварении; о состоянии границы и приграничной инфраструктуры; равно как о естественно-научных воззрениях образованной части российского высокопоставленного чиновничества последней трети XVIII века, представителем которого несомненно являлся Вильгельм фон Тизенгаузен. Таким образом, участие в практикуме способствует расширению кругозора, повышению заинтересованности в будущей профессии, в то же время использование иностранного языка как средства получения профессионально значимой информации усиливает мотивацию к его изучению.

Об успехе палеографического практикума в формате инновационного интегрированного модуля в учебном процессе и целесообразности вовлечения обучающихся в коллективную исследовательскую работу несомненно свидетельствует и то, что для одной из бывших студенток, прошедших практикум факультативно в ходе обучения по магистерской программе кафедры всеобщей истории (ныне кафедра зарубежной истории, политологии и международных отношений), коллективно переведенная рукопись стала привлекательным объектом всестороннего исследования для подготовки кандидатской диссертации. В результате трудоемкого архивного поиска Анной Кликачевой к настоящему времени уверенно отождествлена личность Вильгельма фон Тизенгаузена: найдены неоспоримые документальные свидетельства его службы на разных должностях, в том числе на посту прокурора в администрации Олонецкого наместничества с именем Василий Астафьевич Тизенгаузен под началом олонцкого и архангельского генерал-губернатора Т. И. Тутолмина в 1784—1793 гг. Состоялись выступления на научных конференциях в Петрозаводске, Санкт-Петербурге и за рубежом (Йоэнсуу, Финляндия). Некоторые доклады доработаны до статей и опубликованы [3; 4].

## Список использованных источников и литературы

### Источник (неопубликованный):

1. *Tiesenhausen Wilhelm von*. Abbildungen einigen der merkwürdigsten Gegenstände des Olonschen Gouvernement mit einigen flüchtigen Anmerkungen begleitet nebst Plan und Figuren [Отображение некоторых достопримечательных явлений в Олонецкой губернии, снабженное краткими комментариями, вместе с планом и чертежами] // Архив Санкт-Петербургского института истории РАН. Колл. 15. Д. 285. 109 л.

### Литература:

2. *Вотинцева М. В.* Интегрированное обучение иностранному языку как условие формирования профессиональной мобильности экономистов : автореф. дис. : канд. пед. наук / М. В. Вотинцева. — Петрозаводск, 2012. — 22 с.
3. *Кликачева А. А.* Известный (?) автор неизвестного описания Карелии XVIII века / А. А. Кликачева, О. В. Черняков, Е. П. Шишмолина // Научный диалог. — 2015. — № 11 (47). — С. 132—149.
4. *Кликачева А. А.* Вильгельм Тизенгаузен и его описание Олонецкой губернии конца XVIII века как источник по экономической истории Карелии / А. А. Кликачева // Рябининские чтения — 2015 / Материалы VII конференции по изучению и актуализации культурного наследия Русского Севера / Отв. ред. Т. Г. Иванова. — Петрозаводск, 2015. — С. 56—58.



5. Таценко Т. Н. Палеография немецких документов XVIII века / Т. Н. Таценко // Вспомогательные исторические дисциплины. — Т. XIII. — Ленинград: Наука, 1982. — С. 286—311.
6. Чернякова И. А. Опыт использования технологий ГИС для создания электронной тематической карты «Северо-Западное Российское приграничье в XVIII веке» на базе старых картографических произведений / И. А. Чернякова, Е. В. Ляля, О. В. Черняков, А. М. Шредерс // Журнал отчетов и публикаций ИЛАМИК [Электронный ресурс]. 2006. № 1—2. URL: [http://illmik.petrus.ru/news/New\\_Results](http://illmik.petrus.ru/news/New_Results) (15.10.2015).
7. Чернякова И. А. (Не)известная старая карта как источник о состоянии российско-шведской границы в конце XVIII века / И. А. Чернякова, О. В. Черняков // Материалы V Киркенесского международного семинара (Петрозаводск, 15—16 сентября 2015 г.). (В печати.)

## Приложение

### Формуляр практикума «Немецкая палеография конца XVIII — начала XIX века»

ПРАКТИКУМ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ЛАБОРАТОРИИ ЛОКАЛЬНОЙ  
И МИКРОИСТОРИИ КАРЕЛИИ (ИФ ПетрГУ)

Руководитель:  
к.и.н., доц. каф. Всеобщей истории И. А. Чернякова  
ст. преподаватель каф. Иностранных языков Е. А. Шишмолина  
координатор работы студентов Наталья Павлова

#### ПЕРЕВОД ИСТОРИЧЕСКОГО ДОКУМЕНТА

(рукописный немецкий текст нач. XIX века)

«Достопримечательности Олонецкой губернии: описание Вильгельма Тилленкузена»

Стр. \_\_\_\_\_

УПОМИНАЕМЫЕ ЛИЦА \_\_\_\_\_

УПОМИНАЕМЫЕ ДАТЫ \_\_\_\_\_

УПОМИНАЕМЫЕ ИСТОРИЧЕСКИЕ СОБЫТИЯ \_\_\_\_\_

УПОМИНАЕМЫЕ ТОПОГРАФИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ  
(рельеф местности,  
ландшафт, пути сообщения,  
искусственные пункты)

УПОМИНАЕМЫЕ ТОПОНИМИЧЕСКИЕ ОБЪЕКТЫ  
(географическое название  
определенной территории)

УПОМИНАЕМЫЕ ПОЛЕЗНЫЕ ИСКОПАЕМЫЕ, ПРИРОДНЫЕ РЕСУРСЫ \_\_\_\_\_

АВТОР ПЕРЕВОДА \_\_\_\_\_

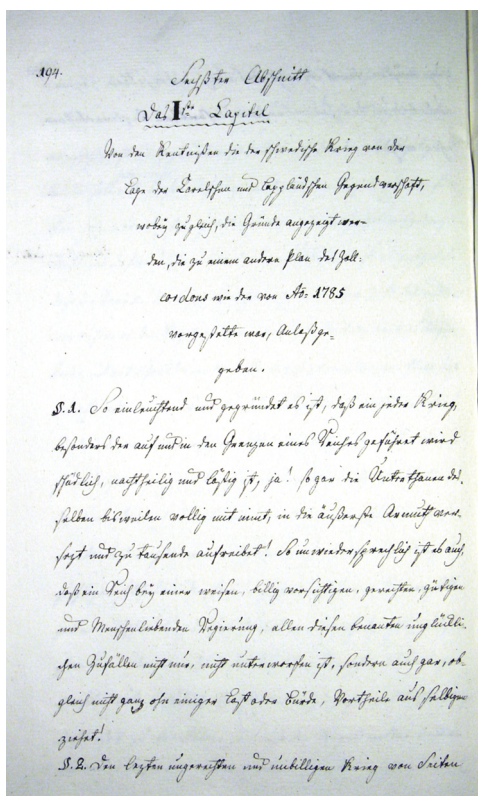
ДАТА \_\_\_\_\_

Подпись

РЕДАКТОР ПЕРЕВОДА \_\_\_\_\_

ДАТА \_\_\_\_\_

Подпись



1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____
9	_____
10	_____
11	_____
12	_____
13	_____
14	_____
15	_____
16	_____
17	_____
18	_____
19	_____
20	_____
21	_____



## Unknown description of Karelia from the late 18th century in the german language: experience of involving students in research

Irina A. Chernyakova<sup>1</sup>

Elena P. Shishmolina<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Petrozavodsk State University, University of Eastern Finland

The Office of Scientific Research, Leading researcher, Project manager of the State Budget Project 653-14,  
Institute of History, Political and Social Sciences, PhD, Docent,  
Chair of Foreign History, Political Science and Foreign Affairs;  
Docent of Russian History at the University of Eastern Finland (Joensuu)

<sup>2</sup>Petrozavodsk State University

Institute of Foreign Languages, PhD, Docent,  
Chair of Foreign Languages for Students of Humanities

**Abstract:** One of the priority goals of higher professional education is the formation of a number of general students and professional competences for their future successful self-realization. This goal is best achieved through interdisciplinary approach to education, and foreign language as a discipline has great potential for creating interdisciplinary courses, because the process of learning a foreign language contributes not only to the continuous build-up of integrated interdisciplinary knowledge, the acquisition of even more extensive knowledge using this foreign language, but also to the creation of a system of values, professional qualities and personal characteristics needed by present-day graduate students.

**Keywords:** Karelia; Tiesenhausen; educational process; integrated foreign language teaching